

Quoi de neuf chez les patoisants?

A priori, la question semble un peu décalée, voire incongrue, tant il est bien habituel d'associer les patoisants et le patois à un passé révolu et à une langue qui n'en serait pas une. La réalité dépasse à bien des égards ces idées reçues. Comme le français, le patois de Savièse est une langue à part entière issue du latin: même s'il s'affaiblit inexorablement, il n'en est pas moins continuellement au centre de belles initiatives qu'il me plaît de relever.

Féita dou patoué

La 14e Fête romande et interrégionale des patoisants s'est déroulée à Bourg St Maurice (France) les 12-13 septembre. La Fête du patois 2009 a connu une forte affluence et réuni des patoisants de Suisse, de France et d'Italie. Savièse avait organisé pareil rassemblement en 1969... 40 ans plus tard, une délégation a fait le déplacement en Savoie. Huit travaux littéraires, proposés par 21 Saviésans, ont été présentés au concours organisé, comme la Fête, chaque quatre ans. Le jury a récompensé toutes ces démarches dans les catégories de prose, de poésie, de documentaire et d'enregistrement (voir encadré). Comme ce fut le cas après la Fête de Saignelégier en 2001 et celle de Martigny en 2005, les textes primés seront proposés au public au travers du nouveau tome (no 10) de la série «Le patois de Savièse» à paraître fin novembre aux Editions de la Chervignine. Chacun pourra ainsi découvrir la richesse des contributions et des moyens mis en œuvre pour les réaliser.

Broun-na, ona pitita verdzache

En juin, la Fondation Bretz-Héritier a été contactée par la Fondation haut-valaisanne Zauberwald (Forêt enchantée). Celle-ci a été créée en 2007 dans le but d'animer un parc de jeux et d'aventures situé à Wasen près d'Ernen. Les enfants de 3 à 10 ans disposent d'une forêt d'épicéas au relief contrasté où ils peuvent «approfondir de manière ludique les connaissances des espaces vitaux naturels». Le 6 septembre, un magnifique projet didactique et linguistique a été concrétisé au travers d'un livre et d'un double CD-audio. Andreas Weissen, renommé conteur du Haut-Valais, a écrit en allemand «Brüna, das Eichhörnchen im Zauberwald». Ce conte pour enfants a ensuite été traduit en cinq langues : en haut-valaisan, en italien, en dialecte italien de Baceno, en français et en patois de Savièse. C'est ainsi que Brüna est devenue « Broun-na, ona pitita verdzache drên a Dzoò ênchôrchéouae ». Six personnes, dont Marlène Galetti pour le français et Julie Varone-Dumoulin pour le patois, ont prêté leur voix pour raconter l'histoire du petit écureuil dans la Forêt enchantée de Wasen. L'ouvrage, illustré par Pauline Rey, comprend le texte allemand. Grâce à l'amabilité des initiateurs, les textes français et patois seront édités dans le tome 10.

A ou'écóoua dou patoué

Depuis 1991, avec l'appui de patoisants enthousiastes et persévérants, la Fondation BH a mis en place les moyens écrits, sonores et visuels qui mettent en valeur le patois de Savièse tout



© Bretz

en le sauvegardant. Les droits d'auteur exclusifs pour la réédition du «Lexique du Parler de Savièse» sont enfin obtenus suite aux contacts pris avec la famille du Père Balet et avec les éditeurs de la publication originale. Il faudra cependant encore du temps pour que la nouvelle édition respecte les exigences des uns et des autres.

Un atelier de conversation patois a été réalisé avec des élèves du Cycle d'orientation lors du 30e anniversaire du Centre scolaire de Moréchon le 9 avril. Nous avons aussi profité de la foire L'Artisane, en mai dernier, pour montrer au public comment nous écrivons le patois en utilisant l'écriture informatique « Savièse»

basée sur le système phonétique des Pères Favre et Balet.

Les 3, 10 et 17 novembre 2009, trois cours de patois seront donnés dans le cadre de l'Unipop de Savièse que nous remercions de nous accueillir. Pour cette année, il s'agit plus d'un atelier que d'un cours de langue au sens académique. Seront abordés les différents sons du patois qui permettront de comprendre de petites conversations thématiques et de parler en patois tout en bénéficiant d'un support écrit. Puis, en fonction de la demande, un cours plus structuré, faisant intervenir la grammaire et la conjugaison, sera préparé. Il est à noter que le site www.patwe.ch propose une classe virtuelle de patois: chacun



© Bretz

peut s'entraîner et affiner son patois par divers exercices.

É byin d'atrè tsójé

Depuis 2006, à raison de trois numéros par an, nous éditons L'Ami du Patois, la revue des patoisants de la Suisse romande. De magnifiques liens se sont tissés progressivement avec les contributeurs éparpillés dans les cantons du Valais, de Vaud, de Fribourg et du Jura. Le souci majeur pour cette publication réside dans le maintien d'un nombre suffisant d'abonnés! La parution de décembre 2009, accompagnée d'un CD-audio, sera consacrée au chant patois. Bienvenue aux nouveaux intéressés!

Nous contribuons au Projet patois RSR initié par la Médiathèque Valais - Martigny, projet qui met en lien sur internet les émissions patoises enregistrées entre 1952 et 1992. Diverses émissions en patois de Savièse ont été transcrites et traduites en français: les textes peuvent être écoutés et lus sur la toile.

La Société des Costumes et Patois de Savièse, lors de sa soirée du 2 mai au Baladin, a innové en proposant un chant et une pièce de théâtre en patois traduits en français simultanément sur grand



© Bretz

écran. Cette solution idéale tient compte des compétences de l'ensemble du public et permet aux non patoisants d'accéder à cette langue étrangère. Le texte de la pièce «Danse di Menacou» sera intégré au tome 10.

La mise en valeur du patois, c'est aussi afficher sur son t-shirt une phrase du crû comme: «Derèn a vya, i fó pa capóna.» Les lieux-dits, comme ceux gravés sur les plaques de bronze le long du parcours du Torrent-Neuf récemment inauguré, contribuent au maintien de la tradition patoise.

Depuis plusieurs années, les patoisants de la Société des Costumes et les sympathisants de la Fondation Bretz, dans un esprit constructif de complémentarité,

associent leurs compétences et mettent régulièrement le patois sur le devant de la scène. Dans cette aventure, n'oublions pas les locuteurs actifs, les patoisants au quotidien, ceux qui créent un environnement favorable à la survie de la langue et, bien sûr, tous les curieux de ce savoir-dire qui comprennent un peu, beaucoup, passionnément! Tout est mis en œuvre pour parler patois et faire parler du patois.

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier

Infos pratiques

Pour commander le livre Brûna (25 francs) ou le double CD (15 francs), www.zauberwaldernen.ch, tél. 027 971 17 42 ou Fondation Bretz 027 395 19 35
 Pour écouter le conte de Brûna, Fête de la Courge à Chandolin le 25 octobre 2009
 Pour le t-shirt, www.saviesans.ch
 Pour s'inscrire aux cours patois Unipop, www.unipop-saviese.ch, tél. 027 395 37 09 ou 027 395 19 35
 Pour les émissions RSR, tous les liens sur www.saviese.ch



© Bretz

Palmarès du concours de patois 2009

- 3e prix valaisan**, Gérard Varone, «Ona néi d'évêe», prose et sonore. Sabine Debons, «Mais d'où ça vient cette langue?» vidéo.
- 2e prix valaisan**, Roland Debons, «Cotoma dou Praelédzò», documentaire. Véronique Dubuis-Bianchi, «Boundzò Marié», chant pour chorale d'après Père Z. Balet.
- 1er prix valaisan**, Louis Reynard, «Cómin vivion é Chavyejan entré 1890 é 1930», prose.
- Prix interrégional**, Guy Courtine, «I couan é i rin-naa», chanson d'après Hermann Bridy. A. Bretz-Héritier et Julie Varone, «Bié-lée é ou'Ecóoua dé Chavyeje», documentaire sonore. Travail collectif de 13 patoisants: Raphy, Suzanne, André, André, Germain, Sylvie, Lina et Bernard Héritier, Norbert Reynard, Joseph Luyet, Sidonie Niclas, Jean-Louis Dubuis et Fernand Roten, «É traó da venye», prose.